

Việt-Nam Cộng-Hoà

htt/2.

Saigon, ngày 11 tháng 9 năm 1959

BỘ-TRƯỞNG

tại
PHỦ TỔNG-THÔNG

VĂN-PHÒNG

Số 3227 -BPTT/VP

BỘ-TRƯỞNG TẠI PHỦ TỔNG-THÔNG

Kính gửi

ÔNG BỘ-TRƯỞNG, PHỤ-TÁ QUỐC-PHÒNG

- SAIGON -

Trích yếu : V/v lắp con Kính trên phần đất xây
cát trụ-sở Học-Viện Quốc-Gia Hành-Chánh.

Tham-chiếu :-Công-văn số 3600-A/I9.468-TTP/NSNV/CT/2A
ngày 8.6.59 có bản sao gửi quý Bộ
-Tư-văn số 3656-QP/BB/4 ngày 17.6.59
của quý Bộ gửi Nha Công-Binh.

Thưa Ông Bộ-Trưởng,

Việc xây cất Học-Viện Quốc-Gia Hành-Chánh sắp
khởi công trong một ngày rất gần đây.

Để công-tác này được sớm thực hiện, tôi trân trọng
yêu cầu Ông Bộ-Trưởng can thiệp để Nha Công-binh xúc tiến
việc vớt những sắt cũ và lắp con kính trong phạm-vi khu đất
tại Bãi Chứa Tiểu-đoàn I Tiếp Vận Công-Binh dành để tân tạo
trụ sở Học-Viện Quốc-Gia Hành-Chánh.

Kính thư,

Ký tên : NGUYỄN-ĐÌNH-THUẬN

SAO Y CHÍNH BẢN

Saigon, ngày 15 tháng 9 năm 1959

Chánh-Sự-Vụ Hành-Chánh,



PHẠM-DUY-SỬU

Việt-Nam Cộng-Hoà

Bộ-Trưởng
tại
PHỦ TỔNG-THÔNG

Văn-Phòng

Số 3226-BPTT/VP.

K H Á N

Saigon, ngày 11 tháng 9 năm 1959.

BỘ-TRƯỞNG TẠI PHỦ TỔNG THÔNG

Kính gửi

Ông TỔNG GIÁM-ĐỐC KIẾN-THIỆT VÀ THIẾT-KẾ ĐÔ-THỊ

S A I G O N

Trích-Yếu : V/v đầu thầu xây cất trụ sở Học Viện Quốc Gia Hành-Chánh.

Tham-chiếu : Biên bản phiên họp ngày 24.8.1959 của Ủy-Ban Kỹ-Thuật.

Trong buổi họp ngày 24.8.1959 có đại-diện của Quý Nha tham dự, Ủy Ban Kỹ Thuật xây dựng trụ sở mới Học Viện Quốc Gia Hành Chánh có đề nghị các cơ-quan hữu trách cố gắng thêm, hầu cho công tác tân tạo này được sớm khởi công.

Vả lại, kinh phí viện trợ dành cho công tác đó cũng đã được triển hạn lại mấy lượt rồi, nay nếu để chậm nữa thì rất bất tiện.

Để việc xây dựng này sớm được khởi công trước cuối năm nay, tôi yêu cầu Ông Tổng Giám Đốc chỉ thị cho cơ quan hữu trách liên lạc trực tiếp với Nha Ngân Sách để lập hồ sơ đầu thầu càng sớm càng hay.-

Ký tên : Nguyễn-Đỉnh-Thuần

SAO Y CHÍNH BẢN

Saigon, ngày 15 tháng 9 năm 1959

Chánh-Sự-Vụ Hành-Chánh,



Phạm-Duy-Sưu

PHẠM-DUY-SUU

file
Saigon, September 15, 1959

From: The Rector of the National Institute of Administration
To : Dr. Ralph H. Smuckler, Chief Advisor, MSUG

Dear Mr. Chief Advisor:

In reference to your letter dated August 28, 1959, I have the honor to transmit to you for your information attached copies of letters No. 3226 and 3227-BPTT/VP dated September 11, 1959 sent by the Secretary of State at the Presidency to the Secretary of State for Defense and the Director General of Budget and Foreign Aid to ask them to take all necessary measures in view of the construction of the future headquarters of the N.I.A.

Please accept, dear Mr. Chief Advisor, the assurance of my high esteem.

VŨ QUỐC THÔNG

Saigon, le 15 Septembre 1959

N° 3783-HVHC/VT

LE RECTEUR DE L'INSTITUT NATIONAL D'ADMINISTRATION

À Monsieur le Dr Ralph H. Smuckler
Conseiller en Chef du Groupe MSU
Saigon.

Monsieur le Conseiller en Chef,

Par lettre 29 Juillet dernier, vous avez bien voulu demander à Mr. le Secrétaire d'Etat à la Présidence de faire connaître sa décision concernant la disposition d'un certain nombre de matériel dont la gestion est actuellement assurée par MSU Group à Saigon. Aux termes de la lettre susvisée, ce matériel a été classé en 4 catégories :

1. Matériel présentant un degré d'usure très avancé, hors d'état de servir et n'ayant plus de valeur ;
2. Matériel usé mais dont certaines parties peuvent être récupérées ;
3. Matériel encore en état de servir, mais dont l'entretien s'avère trop coûteux et l'usage non rentable ;
4. Matériel en bon état mais ne présentant plus d'utilité pour MSU Group du fait des changements survenus dans les obligations, en application des clauses du dernier contrat.

Pour me permettre de formuler en toute connaissance de cause, des propositions relatives à la future destination du dit matériel, je vous serai très reconnaissant de bien vouloir me faire tenir le plus tôt possible la liste

.....

complète du matériel en cause, répartie en 4 catégories
comme il a été exposé ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller en
Chef les assurances de ma haute considération. *h* *8*



VŨ-QUỐC-THÔNG

HỘI NGHIÊN-CỨU HÀNH-CHÁNH

4. Alexandre de Rhodes — SAIGON

*Musolf
Info and return
RHS*

file

Saigon, ngày 15 tháng 9 năm 1959

Saigon, September 15, 1959

CHỦ - TỊCH

ỦY-BAN CHẤP-HÀNH HỘI NGHIÊN-CỨU HÀNH-CHÁNH

To : The Chief Advisor, MSUG

From : The Chairman of
the Executive Committee of the
Association for Administrative Studies,

Kính gửi : Ông Trưởng Phái-Đoàn Cơ-Văn
Đại Học-Đường Michigan
Saigon.

-/-

Dear Mr. Chief Advisor :

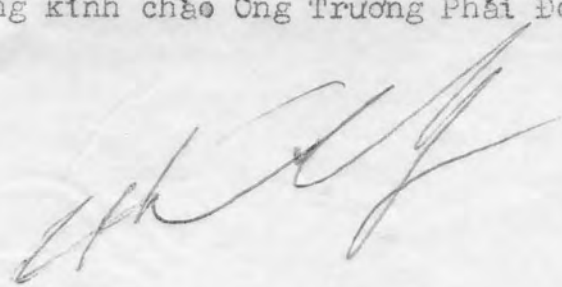
Thưa Ông Trưởng Phái-Đoàn,

Our Association highly appreciates
the attendance of ^{yourself, of} MSUG staff members
and interpreters at the lecture
given by our Association on the
evening of Tuesday, Sept. 15, 1959.

Sincerely yours,
Vũ quốc thông

Bản Hội rất hoan nghênh sự hiện diện của các vị
trong Phái-Đoàn Cơ-Văn Đại Học Đường Michigan, cùng
đi với các thông dịch viên tới dự buổi diễn thuyết
do Bản Hội Tổ chức chiều ngày thứ ba 15.9.1959.

Trân trọng kính chào Ông Trưởng Phái Đoàn. /.



- VŨ-QUỐC-THÔNG -

file
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

INSTITUT NATIONAL
D'ADMINISTRATION

Saigon, le 15 Septembre 1959

N° 3784-HVHC/VT

LE RECTEUR DE L'INSTITUT NATIONAL D'ADMINISTRATION
A Monsieur le Dr Ralph H. SMUCKLER
Conseiller en Chef du Groupe M.S.U.
Saigon.

Monsieur le Conseiller en Chef,

Comme suite à votre lettre du 28 Août dernier, j'ai l'honneur de vous transmettre ci-jointes, pour votre information, copies des lettres N°s 3226 et 3227-BPTT/VP du 11.9.59 adressées par Mr. le Secrétaire d'Etat à la Présidence à MM. : le Secrétaire d'Etat à la Défense et le Directeur Général du Budget et de l'Aide extérieure pour leur demander de prendre toutes mesures nécessaires en vue de la construction des bâtiments du siège futur de l'Institut National d'Administration.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller en Chef, les assurances de ma haute considération. *28*



[Signature]
VŨ-QUỐC THÔNG

File

September 23, 1959

Rector Vu Quoc Thong
National Institute of Administration
4 rue Alexandre de Rhodes
Saigon, Vietnam

Dear Rector Thong:

In response to your letter of September 15, I am sending you the enclosed copy of a letter from Mr. Griffin to Mr. Pham Duy Suu. Mr. Griffin specifies the items which are now surplus and disposable under our contract.

Please note that Mr. Griffin has specified which items are unusable. The other items are usable but no longer needed by MSUG. I suggest that Mr. Suu or some other person inspect these items in order to determine whether they would be of value to the NIA.

I have still not received any word from the Government concerning a method of disposal, and some orderly procedure would have to be established before these items could be transferred from our control.

Sincerely yours,

Ralph H. Smuckler
Chief Advisor

RHS/dcm

Enclosure

cc: Mr. Griffin

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
INSTITUT NATIONAL
D'ADMINISTRATION

Copy to Musolf

Saigon, *le 23 Septembre* 1959

N° 3856-HVHC/

LE RECTEUR DE L'INSTITUT NATIONAL D'ADMINISTRATION
à Monsieur le Dr Ralph H. SMUCKLER
Conseiller en Chef du Groupe M.S.U.
Saigon.

Monsieur le Conseiller en Chef,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le
Conseil Académique de l'Institut, lors de sa dernière session
a procédé aux nominations suivantes concernant les postes de
Chef de Division et Chef de Section.

I.- DIVISION ACADEMIQUE

- Chef de Division Mr. NGUYEN CAO HACH
- Adjoint au Chef de Division Mr. NGUYEN QUANG QUYNH
- Chef de la Section des Etudes Supé-
rieures Mr. VUONG VAN BAC
- Chef de la Section d'Administration
Publique Mr. NGUYEN QUANG QUYNH
- Chef de la Section Economie et
Finances Mr. NGUYEN NHU CUONG
- Chef de la Section Générale (1ère an-
née) Mr. LE DINH NHO
- Chef de la Section Capacité en Admi-
nistration Publique et
Section de Formation des
Commis Mr. PHAM NGOC AN
- Chef de la Section Préparatoire pour
les Etudiants originaires
des P.M. Mr. TON THAT THIEN

II.- DIVISION DES RECHERCHES

- Chef de Division Mr. LÊ ĐÌNH CHÂN
- Chef de la Section de Publication ... Mr. TRAN VAN KIEN
- Chef de la Section de Liaison Mr. TRAN VAN ĐÌNH
- Chargés des Etudes Juridiques
 - (Mr. LUU VAN BÌNH
 - (Mr. NGUYEN KHAC NHÂN
 - (Mr. NGUYEN TÂN THÀNH
 - (Mr. NGUYEN DO
- Economiques et Financières
 - (Mr. PHAN TÂN CHUC
 - (Mr. NGUYEN VAN HUÂN
 - (Mr. TRAN VAN LOAN
 - (Mr. CHAU TIEN KHUONG
 - (Mr. NGUYEN MANH TU

III.- DIVISION DE FORMATION EN COURS DE SERVICE

- Chef de Division Mr. BÙI QUAN AN
- Adjoint au Chef de Division Mr. VU UYÊN VÂN
- Chef de la Section des Documents Mr. TRUONG NGOC GIÀU
- Chef de la Section de Formation en
cours de service des fonc-
tionnaires d'exécution Mr. CAO HUU ĐỒNG
- Chef de la Section de Formation en
cours de service des fonc-
tionnaires technique Mr. VU UYÊN VÂN
- Chef de la Section de Formation en
cours de service des fonc-
tionnaires de Direction ... Mr. BÙI QUAN AN

Les nominations ci-dessus prirent effet à compter
du 1er Septembre 1959.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller en Chef,
les assurances de ma haute considération.



VŨ QUỐC THÔNG

September 23, 1959

Rector Vu Quoc Thong
National Institute of Administration
4 rue Alexandre de Rhodes
Saigon, Vietnam

Dear Rector Thong:

In response to your letter of September 15, I am sending you the enclosed copy of a letter from Mr. Griffin to Mr. Pham Duy Suu. Mr. Griffin specifies the items which are now surplus and disposable under our contract.

Please note that Mr. Griffin has specified which items are unusable. The other items are usable but no longer needed by MSUG. I suggest that Mr. Suu or some other person inspect these items in order to determine whether they would be of value to the NIA.

I have still not received any word from the Government concerning a method of disposal, and some orderly procedure would have to be established before these items could be transferred from our control.

Sincerely yours,

Ralph H. Smuckler
Chief Advisor

RHS/dcm

Enclosure

cc: Mr. Griffin

September 24, 1959

Rector Vu Quoc Thong
National Institute of Administration
4 rue Alexandre de Rhodes
Saigon, Vietnam

Dear Rector Thong:

I am very sorry to learn that the plans for the new NIA campus are not yet final and that as a result of the further delay bidding has not yet begun. I am confident that we are in agreement about the need for getting the project underway just as quickly as possible.

Since I do not understand the cause for the new delays, I would like to request that a meeting of the Technical Committee be called in order to determine the problem. If possible, perhaps the consulting architect, Mr. Ngo Viet Thu, could be invited to attend the meeting since he might help us expedite the project. Would you please consider this, and, if it appears desirable, convene the Technical Committee at a convenient date next week?

Sincerely,

Ralph H. Smuckler
Chief Advisor

RHS/dcm

Information copy:

Mr. Nguyen Dinh Thuan, Secretary
of State at the Presidency
Mr. Ngo Viet Thu

Bc: Mr. Booth Knox

Ngày 24 tháng Chín 1959

Kính gửi Ông Vũ Quốc Thông
Viện Trưởng
Học Viện Quốc Gia Hành Chánh

SAIGON

Thưa Ông Viện Trưởng,

Tôi rất tiếc được hay tin rằng các họa đồ cho trụ sở mới của Học Viện Quốc Gia Hành Chánh chưa được xong hẳn và vì vậy phải thêm một lần chậm trễ nên việc đầu thầu chưa khỏi sự được. Tôi tin chắc rằng quý Ông Viện Trưởng và chúng tôi đồng ý về nhu cầu tiến hành chương trình xây cất mau chóng nào tốt chúng ấy.

Vì tôi không được hay nguyên nhân các sự chậm trễ mới xảy đến, tôi xin yêu cầu triệu tập một cuộc họp của Ủy Ban Kỹ Thuật để định vấn đề này. Nếu có thể, có lẽ Ông Ngô Việt Thu, kỹ sư tư vấn có thể được mời dự cuộc họp vì ông ấy có thể giúp xúc tiến kế hoạch này. Xin quý Ông Viện Trưởng xem xét vấn đề này, và nếu quý Ông xét là được, xin quý Ông triệu tập Ủy Ban Kỹ Thuật vào một ngày thuận tiện trong tuần tới.

Xin kính chào quý Ông Viện Trưởng.

Kính thư,

Ralph H. Smuckler
Trưởng Phái Đoàn Cố Vấn

Bản sao kính gửi quý Ông:

- Nguyễn Đình Thuần, Bộ Trưởng
tại Phủ Tổng Thống
- Ngô Việt Thu

REPUBLIC OF VIETNAM

NATIONAL INSTITUTE OF AD-
MINISTRATION

--:--

file

Call in acceptance to my

Saigon, September 25, 1959

No 3887 HVHC/TN

TO: Mr. Ralph H. Smuckler,
Chief Advisor, MSUG

FROM: The Rector, NIA

Dear Mr. Chief Advisor:

On behalf of the Organizing Committee of the Inter-departmental Seminar on in-service training, the National Institute of Administration has the honor to invite you to attend the review session and close of the seminar which will be held on ~~Friday~~, October 2, 1959 at 10:15 a.m., at the Conference room, Saigon City Hall. *me*

The members of this seminar who are or will be in charge of the in-service training at various Department and administrative agencies already met on September 8, 9, 10, 11 and 15, 1959 in order to discuss five subjects:

- Objectives and conception of in-service training
- Basic principles in the organization of in-service training
- In-service training methods
- Role of training directors and training cadres
- Present situation of the in-service training question.

The review session and close of this seminar has for purpose the presentation of results of discussions mentioned above and of concrete suggestions recommended by the members of the seminar to attain expected results of the in-service training.

Realizing that you are interested in the in-service training question, we hope that you will be willing to attend this review session. We are confident that your presence will greatly contribute to the encouragement of the in-service training movement.

With our anticipated thanks.

Sincerely yours,

VU QUOC THONG

We would appreciate your answer so that we might make arrangements for seats.

Tel: 23.119

mt

VIỆT - NAM CỘNG - HÒA

HỌC-VIỆN QUỐC-GIA
HÀNH-CHÁNH

Trực thuộc

PHỦ TỔNG - THỐNG

Saigon ngày 25 tháng 9 năm 19 59

Số 3887.HVHC/ TN

Viện-Trưởng Học-Viện Quốc-Gia Hành-Chánh

Kính gửi : Ông Ralph Smuckler
Trưởng Phái-Đoàn Cố-vấn
Đại Học-Đường Michigan

Thưa Ông Trưởng Phái-Đoàn,

Nhân danh Ban Tổ-chức khóa hội-thảo liên-bộ về tu-nghiệp công-chức, Thiêm Viện trân trọng kính mời Quý Vị tối dự buổi tổng kết và bế mạc khóa hội-thảo nói trên sẽ cử hành vào sáng thứ sáu 2.10.1959, đúng 10 g 15, tại Phòng Hội-nghị Tòa Lô-chánh Sài-gòn.

Các vị Hội-thảo-viên khóa hội-thảo này đều là những vị đương phụ-trách hoặc sẽ phụ-trách việc tổ-chức tu-nghiệp tại các Bộ và các cơ-quan hành-chánh, và đã họp nam phiên trong các ngày 8, 9, 10, 11 và 15.9.1959 để thảo-luận về năm đề-tài :

- Mục-tiêu và quan-niệm tu-nghiệp
- Nguyên-tắc căn-bản trong việc tổ-chức tu-nghiệp
- Phương-pháp tu-nghiệp
- Vai-trò của quản-đốc và cán-bộ tu-nghiệp
- Hiện-trạng vấn-đề tu-nghiệp.

Buổi tổng kết . . .

Buổi Tổng-kết và Bế-mạc nhằm mục-đích trình-bày kết quả các cuộc thảo-luận nói trên và những đề-nghị cụ-thể mà các vị Hội-thảo-viên xét nên áp-dụng để việc tu-nghiệp đạt được kết quả mong muốn.

Được biết Quý Vị vẫn thường đề tâm tới vấn-đề tu-nghiệp, Thiêm Viện mong Quý Vị sẽ vui lòng bớt chút thì giờ để tới dự buổi Tổng-kết nói trên. Thiêm Viện dám chắc sự hiện-diện của Quý Vị sẽ giúp một phần lớn vào việc khuyến-khích phong-trào tu-nghiệp.

Thiêm Viện trân trọng cảm ơn Quý Vị trước và xin kính chào Quý Vị.



[Handwritten signature]
VŨ-QUỐC-THÔNG
~~VŨ-QUỐC-THÔNG~~

Vũ-Quốc-Thông

Để tiện việc xếp đặt chỗ ngồi xin trả lời - Đ.T. số 23.119
Cg/G.S.